

No. 35105

**Argentina
and
Panama**

Agreement on cooperation and coordination in plant sanitation and quarantine matters between the Argentine Republic and the Republic of Panama. Panama City, 10 May 1996

Entry into force: 22 June 1998 by notification, in accordance with article XVI

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 18 September 1998*

**Argentine
et
Panama**

Accord de coopération et de coordination en matière de santé des plantes et de quarantaine entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 10 mai 1996

Entrée en vigueur : 22 juin 1998 par notification, conformément à l'article XVI

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 18 septembre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION Y COORDINACION EN MATERIA
DE SANIDAD Y CUARENTENA VEGETAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE PANAMA.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, en lo sucesivo denominados "las Partes",

TENIENDO EN CUENTA:

El deseo de ambas Partes de ampliar el desarrollo y cooperación entre las Partes en el campo de Sanidad y Cuarentena Vegetal;

La necesidad de incrementar la cooperación entre los servicios de Sanidad y Cuarentena Vegetal para facilitar el comercio y el intercambio de plantas, productos y subproductos de origen vegetal sin riesgo para la agricultura, salud humana y el medio ambiente de los dos países;

La existencia de plagas de importancia cuarentenaria en ambos países o para cada uno de ellos, cuya presencia ocasionaría graves problemas de repercusión socioeconómicos;

Que un programa armonizado de lucha contra los riesgos fitosanitarios entre ambos países, facilitará la toma y aplicación de medidas para la exclusión, erradicación o manejo de plagas en la agricultura; y

La integración de los dos países en el campo fitosanitario, a través de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes cooperarán en la prevención de la introducción, el establecimiento y propagación de problemas fitosanitarios sujetos a regulaciones cuarentenarias en los vegetales, productos y subproductos agrícolas de intercambio comercial entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes constituirán con carácter permanente, un Grupo Técnico Mixto Fitosanitario Argentino - Panameño, el cual estará integrado así:

Por la Parte argentina:

- El Secretario de Agricultura, Pesca y Alimentación de la República Argentina o su representante.
- El Director Nacional de Protección Vegetal del Instituto Argentino de Sanidad y Calidad Vegetal.
- El Jefe de los Servicios Nacionales de Cuarentena Vegetal de la Argentina.

Por la parte panameña:

- El Ministro de Desarrollo Agropecuario o su representante.
- El Director Nacional de Sanidad Vegetal del Ministerio de Desarrollo Agropecuario.
- El Subdirector Nacional de Cuarentena Vegetal.

ARTICULO III

La ejecución del presente Acuerdo se realizará a través de planes de trabajo recomendados por el Grupo Técnico Mixto Fitosanitario en áreas específicas de interés común para ambas Partes.

ARTICULO IV

El Grupo Técnico Mixto Fitosanitario se reunirá una vez al año en la fecha y lugar a establecerse de común acuerdo, a fin de evaluar el cumplimiento del presente Acuerdo. A las reuniones del Grupo Técnico Mixto Fitosanitario se podrá invitar a personas del sector privado vinculadas con el comercio bilateral de productos agrícolas.

ARTICULO V

Para fines de ejecución de los planes de trabajo a que se refiere el Artículo III, las Partes se comprometen a:

1. Promover la participación de instituciones públicas y privadas en las acciones de cooperación o intercambio comercial.
2. Adoptar medidas técnicas, legales y administrativas para el cumplimiento de las acciones de cooperación y coordinación en materia de sanidad y cuarentena vegetal, así como en lo relativo a la salud de los alimentos de origen vegetal.
3. Verificar que la producción agrícola de exportación se sujete a un estricto seguimiento fitosanitario.
4. Otorgar todas las facilidades necesarias para que técnicos de los dos países puedan realizar visitas a las instalaciones relacionadas con las actividades objeto del presente Acuerdo.
5. Realizar intercambio permanente de información técnica y sobre legislación fitosanitaria, sistemas de producción y de defensa fitosanitaria, temporadas de exportación, intercepción y diseminación de problemas de importancia cuarentenaria y las demás que se consideren de interés para ambas Partes.
6. Establecer los límites máximos de las plagas en los productos y subproductos de origen agrícola de intercambio comercial, en función de un análisis de riesgo.
7. Mantener un diagnóstico fitosanitario actualizado en los dos países para determinar las plagas y establecer medidas cuarentenarias que eviten la distribución de las mismas.
8. Solicitar la colaboración de los Organismos Internacionales de Cooperación Técnica para la implementación de este Acuerdo (IICA, FAO y otros).
9. Intercambiar personal especializado con la finalidad de supervisar y preinspeccionar en origen los procesos de certificación sanitaria.

10. Las demás que propongan las respectivas autoridades competentes de las Partes.

ARTICULO VI

Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para prevenir el ingreso a sus territorios de las plagas de importancia cuarentenaria o de alto riesgo fitosanitario, o de las que se establezcan en acuerdos complementarios para productos agrícolas específicos. Tales medidas podrán ampliarse o modificarse por mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTICULO VII

Los productos vegetales destinados al comercio entre los dos Países, se ampararán de un certificado fitosanitario internacional (CFI), expedido por las autoridades fitosanitarias correspondientes, el cual contendrá la información verídica, de conformidad con lo dispuesto en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria y de los requisitos fitosanitarios establecidos por las leyes de ambos países.

ARTICULO VIII

El Certificado Fitosanitario no excluirá el derecho del país importador de inspeccionar los lotes de productos vegetales y tomar las medidas de cuarentena correspondiente.

ARTICULO IX

Las Partes especificarán los puntos de entrada para la importación de productos vegetales. En este sentido, los productos no podrán ingresar por un punto distinto a los señalados.

ARTICULO X

Las autoridades competentes de cada una de las Partes elaborarán de manera coordinada, un informe anual sobre el desarrollo y los resultados del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

Las Partes establecerán sistemas de armonización y concertación de normas y procedimientos de inspección cuarentenarios de productos vegetales sujetos al intercambio comercial.

ARTICULO XII

Las Partes, de común acuerdo, y con el apoyo técnico necesario indicarán las regiones específicas en sus respectivos territorios donde llevarán a cabo las acciones de cooperación y los proyectos técnicos establecidos dentro del ámbito de este Acuerdo.

ARTICULO XIII

Las Partes se otorgarán las facilidades necesarias para la capacitación y/o especialización del personal técnico en el campo fitosanitario.

ARTICULO XIV

Los gastos que demanden la aplicación de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, estarán sujetos a las disponibilidades de fondos presupuestarios de los organismos participantes. Las Partes podrán solicitar la cooperación de las organizaciones involucradas en la importación y exportación, así como de organismos internacionales.

ARTICULO XV

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes mediante solicitud escrita de una de ellas.

ARTICULO XVI

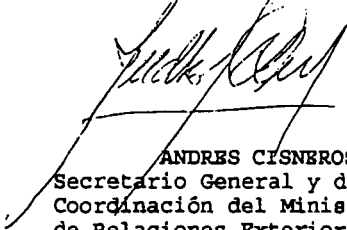
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes se comuniquen por escrito haber cumplido con sus requisitos legales internos de aprobación.

ARTICULO XVII

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida. No obstante, cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita a la otra. La denuncia será efectiva a los seis (6) meses después de haberse efectuado dicha notificación. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de las acciones de cooperación formuladas durante su vigencia.

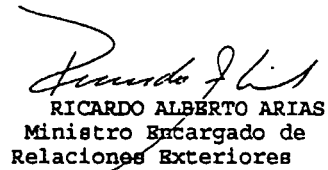
Hecho en la ciudad de Panamá, el 10 de mayo de 1996 en dos originales, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



ANDRES CISNEROS
Secretario General y de
Coordinación del Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA



RICARDO ALBERTO ARIAS
Ministro Encargado de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN MATTERS
RELATING TO PLANT HEALTH AND QUARANTINE BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account:

The desire of both Parties to expand development and cooperation between them in the field of plant health and quarantine;

The need to increase cooperation between their plant health and quarantine services with a view to facilitating trade and the exchange of plants and products and by-products of plant origin without risk to agriculture, human health or the environment of the two countries;

The existence in one or both countries of plant pests requiring quarantine, the presence of which would cause serious problems with socio-economic repercussions;

That a harmonized programme to combat phytosanitary risks between the two countries would facilitate the adoption and implementation of measures for the exclusion, eradication or management of plant pests in agriculture; and

The integration of the two countries in phytosanitary matters, through the International Plant Protection Convention,¹

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate to prevent the introduction, establishment and spread of phytosanitary pests subject to quarantine regulations with regard to plants and agricultural products and by-products exchanged commercially between the two countries.

Article II

The Parties shall create a permanent body, the Argentine-Panamanian Joint Phytosanitary Technical Group, the members of which shall be:

For the Argentine Republic:

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food of the Argentine Republic or his representative.

The National Director for Plant Protection of the Argentine Institute for Plant Health and Quality.

The Chief of the National Plant Quarantine Services of Argentina.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

For the Republic of Panama:

The Minister of Agricultural Development or his representative.

The National Director for Plant Health of the Ministry of Agricultural Development.

The National Deputy Director for Plant Quarantine.

Article III

This Agreement shall be implemented through work plans recommended by the Joint Phytosanitary Technical Group in specific areas of common interest to both Parties.

Article IV

The Joint Phytosanitary Technical Group shall meet once a year on a date and at a place to be decided upon by common agreement for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement. Persons from the private sector involved in bilateral trade in agricultural products may be invited to attend the meetings of the Joint Phytosanitary Technical Group.

Article V

For the purposes of the implementation of the work plans referred to in article III, the Parties undertake to:

1. Promote the involvement of public and private institutions in cooperation or commercial trade activities.

2. Adopt technical, legal and administrative measures for the implementation of cooperation and coordination activities in the areas of plant health and quarantine and the safety of foods of plant origin.

3. Ensure that agricultural products for export are subject to strict phytosanitary monitoring.

4. Grant any facilities necessary so that technicians from the two countries may visit any installations involved in the activities governed by this Agreement.

5. Exchange on a continuing basis technical information and information on phytosanitary legislation, production and phytosanitary protection systems, export seasons and the detection and notification of problems related to quarantine and any other information deemed to be of interest to both Parties.

6. Establish maximum limits for plant pests in commercially-traded products and by-products of plant origin, based on a risk analysis.

7. Maintain an up-to-date phytosanitary monitoring system in the two countries in order to detect plant pests and establish quarantine measures to prevent the spread of such pests.

8. Invite the cooperation of international technical cooperation bodies for the purposes of the implementation of this Agreement (the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and others).

9. Exchange specialized personnel for the purpose of monitoring and pre-inspecting health certification processes at the point of origin.

10. Any other measures which the respective competent authorities of the Parties may propose.

Article VI

The Parties shall take whatever measures may be necessary to prevent the entry into their territories of plant pests which require quarantine or which pose a high risk to plant health, or pests which may be designated in supplementary agreements for specific agricultural products. Such measures may be reinforced or modified by mutual agreement between the Parties.

Article VII

Plant products to be traded between the two countries, shall be provided with an international phytosanitary certificate (ICP) issued by the appropriate phytosanitary authorities, which shall contain accurate information, in accordance with the provisions of the International Plant Protection Convention and the phytosanitary requirements established by the laws of the two countries.

Article VIII

The phytosanitary certificate shall not preclude the right of the importing country to inspect shipments of plant products and to take whatever quarantine measures it may deem necessary.

Article IX

The Parties shall specify the points of entry for the import of plant products. Accordingly, such products may not enter through any point other than those specified.

Article X

The competent authorities of each Party shall cooperate in the preparation of an annual report on development and the results of this Agreement.

Article XI

The Parties shall establish systems for the harmonization and coordination of quarantine inspection standards and procedures for plant products which may be traded commercially.

Article XII

The Parties, by mutual agreement and with whatever technical support may be necessary, shall designate the specific regions in their respective territories in which they will undertake cooperative activities and technical projects as established under this Agreement.

Article XIII

The Parties shall grant each other the facilities necessary for the training and/or specialization of technical personnel in the phytosanitary field.

Article XIV

The costs required for the implementation of the cooperation referred to in this Agreement shall be subject to the availability of budgetary funds from the participating bodies. The Parties may request the cooperation of organizations involved in import and export trade as well as international bodies.

Article XV

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties following a request in writing made by one of them.

Article XVI

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party informs the other in writing that it has completed the domestic legal requirements for approval.

Article XVII

This Agreement shall be of unlimited duration. However, either Party may denounce it by providing written notice to the other Party. Such denunciation shall take effect six (6) months after the said notification. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of cooperation activities decided upon while it was in force.

Done at Panama City, on 10 May 1996, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRES CISNEROS

General and Coordinating Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE
SANTÉ ET DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant:

Le désir des deux Parties de renforcer le développement et leurs relations de coopération dans le domaine de la santé et de la quarantaine des végétaux;

La nécessité de développer les activités et les relations de coopération entre les services de santé et de quarantaine des végétaux en vue de faciliter le commerce et les échanges de végétaux, produits et sous-produits d'origine végétale sans risque pour l'agriculture, la santé humaine et l'environnement des deux pays;

L'existence d'ennemis des cultures d'une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine dans les deux pays ou pour chacun d'entre eux, la présence de ces ennemis des cultures pouvant provoquer des difficultés graves accompagnées de répercussions socio-économiques

Qu'un programme harmonisé de lutte contre les risques phytosanitaires communs aux deux pays facilitera l'adoption et l'application de mesures visant à exclure, éradiquer ou gérer les ennemis des cultures; et

L'intégration des deux pays sur le plan phytosanitaire dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux¹,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopéreront en vue d'empêcher que n'apparaissent, ne se perpétuent et ne se généralisent des problèmes phytosanitaires visés par des règlements de quarantaine des végétaux, produits et sous-produits agricoles faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

Les Parties constitueront un Groupe technique mixte phytosanitaire argentino-panaméen permanent qui dont les membres seront:

Pour l'Argentine:

Le Ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation de la République argentine ou son représentant.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Le Directeur national de la protection des végétaux de l'Institut argentin de la santé et de la qualité des végétaux.

Le Chef des services nationaux de la quarantaine des végétaux de l'Argentine.

Pour le Panama:

Le Ministre du développement de l'agriculture et de l'élevage ou son représentant.

Le Directeur national de la santé des végétaux du Ministère du développement de l'agriculture et de l'élevage,

Le Sous-Directeur national de la quarantaine des végétaux.

Article III

L'exécution du présent Accord sera assurée par voie de plans de travail recommandés par le Groupe technique mixte phytosanitaire dans des domaines spécifiques d'intérêt commun pour les deux Parties.

Article IV

Le Groupe technique mixte phytosanitaire se réunira une fois par an à une date et dans un lieu qui seront fixés d'un commun accord afin d'évaluer l'exécution du présent Accord. Il sera possible d'inviter aux réunions du Groupe technique mixte phytosanitaire des personnalités du secteur privé s'occupant du commerce bilatéral des produits agricoles.

Article V

Aux fins de l'exécution des plans de travail visés à l'article III, les Parties s'engagent à:

1. Encourager la participation d'institutions publiques et privées aux actions de coopération ou d'échanges commerciaux.

2. Adopter des mesures techniques, juridiques et administratives en vue de mener les actions de coopération et de coordination en matière de santé et de quarantaine des végétaux ainsi que dans le domaine de salubrité des denrées alimentaires d'origine végétale.

3. Vérifier que la production agricole destinée à l'exportation fait l'objet d'un suivi phytosanitaire rigoureux.

4. Accorder toutes les facilités nécessaires pour que des techniciens des deux pays puissent visiter les installations où seront menées des activités faisant l'objet du présent Accord.

5. Echanger en permanence des informations techniques et des renseignements sur la législation phytosanitaire, les systèmes de production et de défense phytosanitaire, les périodes d'exportation, la prévention et la généralisation des problèmes d'une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine et les autres questions considérées comme présentant un intérêt pour les Parties.

6. Fixer des limites maximales, sur la base des résultats d'une analyse des risques, à la présence des ennemis des récoltes dans les produits et sous-produits d'origine végétale faisant l'objet d'échanges commerciaux.

7. Procéder à un diagnostic phytosanitaire actualisé dans les deux pays pour dépister les ennemis des récoltes et prendre des mesures de quarantaine destinées à éviter leur dissémination.

8. Inviter les organismes internationaux de coopération technique à collaborer à l'application du présent Accord (CIDIA, FAO et autres).

9. Echanger des experts en vue d'assurer la supervision et la pré-inspection des processus de certification sanitaire au stade initial.

10. Prendre toutes autres mesures sur la base des propositions des autorités compétentes de chacune des Parties.

Article VI

Les Parties adopteront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée sur leur territoire des ennemis des récoltes qui revêtent une importance telle qu'elle appelle des mesures de quarantaine ou qu'elle présente un risque phytosanitaire grave ou qui font l'objet d'accords complémentaires concernant des produits agricoles spécifiques. Ces mesures pourront être élargies ou modifiées d'un commun accord entre les Parties.

Article VII

Les produits végétaux destinés au commerce entre les deux pays seront couverts par un certificat phytosanitaire international (CPI) qui sera délivré par les autorités phytosanitaires compétentes et qui contiendra des renseignements véridiques conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la protection des végétaux et aux exigences phytosanitaires énoncées dans les lois des deux pays.

Article VIII

Le certificat phytosanitaire n'exclura pas le droit du pays importateur d'inspecter les lots de produits végétaux et de prendre les mesures de quarantaine appropriées.

Article IX

Les Parties indiqueront les points d'entrée des importations de produits végétaux. En conséquence, les produits ne pourront pas entrer par un point différent de ceux qui auront été mentionnés.

Article X

Les autorités compétentes de chacune des Parties établiront de manière coordonnée un rapport annuel sur l'exécution et les résultats du présent Accord.

Article XI

Les Parties établiront des systèmes d'harmonisation et de concordance des normes et procédures d'inspection aux fins de quarantaine des produits végétaux faisant l'objet d'échanges commerciaux.

Article XII

Les Parties désigneront, d'un commun accord et avec l'assistance technique nécessaire, les régions spécifiques de leurs territoires respectifs où seront menées les actions de coopération et exécutés les projets techniques élaborés dans le cadre du présent Accord.

Article XIII

Les Parties s'accorderont les facilités nécessaires pour assurer la formation et/ou la spécialisation du personnel technique dans le domaine phytosanitaire.

Article XIV

Les dépenses occasionnées par la mise en oeuvre de la coopération qui fait l'objet du présent Accord seront subordonnées aux ressources budgétaires dont les organismes participants disposeront. Les Parties pourront solliciter la coopération des organisations intervenant dans les activités d'importation et d'exportation ainsi que celle d'organismes internationaux.

Article XV

Le présent Accord pourra être modifié moyennant le consentement commun des Parties à la demande écrite de l'une d'elles.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront par écrit qu'elles ont accompli leurs formalités juridiques internes d'approbation.

Article XVII

Le présent Accord aura une durée indéterminée. Toutefois, l'une quelconque des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six (6) mois après que ladite notification aura été effectuée. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des actions de coopération élaborées pendant la durée de validité dudit Accord.

Fait à Panama le 10 mai 1996 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
Le Secrétaire général et de la coordination
du Ministère des relations extérieures
du commerce international et du culte,
ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama:
Le Ministre chargé des relations extérieures,
RICARDO ALBERTO ARIAS